

Revue **WALLONIA** (« recueil de littérature orale,
croyances et usages traditionnels »),
Liège,
1900, VIII.

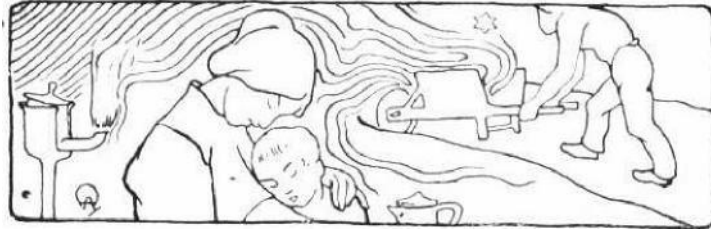


TABLE DES MATIERES.

I.

Littérature orale.

1. FABLES, LÉGENDES ET FACÉTIES.

CONTES. — Mahmoud, contes populaires (Victor Chauvin), page 5. — Le nuton et les deux bossus (Jules Lemoine), page 71. — Documents pour la parabole des Trois anneaux (Victor Chauvin), page 197.

LÉGENDES. — Légende du barbier assassin de Jalhay (A. Harou), page 5. — Origine de la procession de la Madeleine, à Jumet-Heigne, page 35. — Légende de la belle dame au cochon (Louis Delattre), page 53. — Sur la légende de l'origine des Gilles de Binche (O. Colson), page 99. — Légendes sur Jean de Nivelles (voir ci-dessous).

FACÉTIES. — Le latin et l'humour populaire (Jos. Defrecheux), page 21, (Louis Delattre), page 108. — Facéties d'ouvriers, à Spa (Albin Body), page 85.

LE FOLKLORE CHEZ NOS ECRIVAINS. — M. L. J. Courtois, page 13.

LE « CYCLE » DE JEAN DE NIVELLES (O. Colson). — I. Les chansons (avec la collaboration de M. Fl. van Duyse), page 109. — II. Jean de Nivelles en Brabant, page 144. — III. Le proverbe et les Montmorency, page 169. — IV. Il can d'Arletto), page 207. — V. Le chien et Jean de Nivelles, page 213.

LITTÉRATURE - *L'aurmonaque di Lîdje*, poème (L. J. Courtois), page 13. — Simples notes sur les « *Lettres belges* » (Ch. Delchevalerie), page 73. — Littérature locale de Jean de Nivelles, pages 127 et 159.

VOCABULAIRE ET LANGUE. — Hameaux et lieux-dits wallons (Amé Demeuldre), page 31. — Un Dictionnaire wallon (O.C.), page 52. — Blasons et gentilés spadois (Albin Body), page 90. — Sur le mot *quawlet* (Jos. Lambert), page 20. — Le latin dans le langage populaire (Jos. Defrecheux), page 21 et (Louis Delattre), page 108. — Sur le mot *caveille* (Louis Delattre), page 108.

2. CHANSONS ET MUSIQUE.

Louison, romance (O.C.), page 31.

Le Matelot de Bordeaux, chanson plaisante (O.C.), page 50.

Chansons et romances (cinq) recueillies à Lince-Sprimont (Henri Simon), page 78.

Les airs des Gilles de Binche (Fl. van Duyse), page 93.

Chansons de Jean de Nivelles et de Cadet-Rousselle, page 109.

Viv'Djean-Djean, air nivellois, page 160.

3. DICTONS ET FORMULETTES.

DICTONS. — Dictons de servantes à Spa, page 85. — Dictons divers spadois, page 86. — Du chien d'Arlotto, page 207. — Du chien de Jean de Nivelles, page 214. — Blasons et gentilés spadois, page 90. — Dictons lessinois, pages 201 et 203.

FORMULETTES. — Infantines, pages 17, 41 et 64. — Formulettes de jeux, pages 41 et 205.

II.

Croyances et usages

RELIGION. — Le culte de Saint-Gérard, à Jehay en Hesbaye (Jos. Schoenmaekers), page 61. — Le Bethléem verviétois, d'après M. Feller, page 130.

DIVINATION ET SORCELLERIE. — Le tirage au sort au pays d'Ath (Jules Dewert), page 25. — Moyens abusifs pour reconnaître les sorciers (Ernest Matthieu), page 29.

LE CARNAVAL. — A propos des Gilles de Binche: Les airs des Gilles (Fl. van Duyse), page 93. Une discussion historique (O. Colson), page 99. — Bidodus et le carnaval de Cour-sur-Heure (Jules Vandereuse), page 137. — Le carnaval d'Andenne (René Dusépulchre), page 38.

FÊTES DIVERSES. — La Marche de la Madeleine à Jumet-Heigne, page 35. — Les fêtes [du mois] de mars à Andenne (René Dusépulchre), page 37. — Fêtes populaires spadoises, page 84.

JEUX. — Quelques infantines (Jos.

Schoenmaekers), page 17. — Jeux à Spa, page 41. — Le Jeu de crosse au pays de Charleroi (Jules Dewert), page 58. — Sauteuses (O. Colson), page 64. — Théâtre populaire : le Bethléem verviétois, page 130. — Le jeu de l'animal décapité (O.C.), page 196. — Jeux populaires à Lessines, pages 205 et suivantes. — Un singulier enjeu, page 212.

TYPES POPULAIRES. — Le Gille de Binche, page 93. — Bidodus, à Cour-sur-Heure, page 137. — Jean de Nivelles, pages 109, 144, 169, 207, 213. — Cadet Rousselle, page 117. — Le Jaquemart de Nivelles en Brabant, page 144.

RECHERCHES SUR LE FOLKLORE DE SPA, fin (Albin Body) — X. Enfants et jeux, page 41. — Notes diverses, page 84.

MÉDECINE. — Deux remèdes populaires recueillis à Amonines (Jos. Lambert), page 49. — Le feu de l'étincelle (Ernest Matthieu), page 197.

MIETTES DE FOLKLORE DU PAYS DE LESSINES (Th. Lesneucq-Jouret), page 201.

DIVERS. — Conte sur les nains, page 71. — Droit: les *quaw'lets*, page 20. — Recettes pour détruire les renards (Jules Dewert), page 20 ; rectification (Louis Delattre), page 52. — Météorologie et agriculture, page 86, 203. — Les amoureux, page 88. — Le fromage des quatre saisons, page 88. — Etres fantastiques : les *marluzènnnes*, page 204.

III. VARIA

LITTÉRATURE ET FOLKLORE. — Le folklore chez nos écrivains : M. l'abbé L.-J. Courtois, page 13. — Hameaux et lieux-dits wallons (Amé Demeuldre), page 31. — Simples notes sur les « lettres belges » (Ch. Delchevalerie), page 73.

NOTES ET ENQUÊTES. — Quawlets (Jos. Lambert), page 20. — Les Renards (Jules Dewert), page 20 ; rectification (Louis Delattre), page 52. — La Marche de la Madeleine à Jumet-Heigne, 35. — Un dictionnaire wallon (O.C.), page 51. — Le « nuton » et les deux bossus (Jules Lemoine), page 71. — Origine du mot *alleluia*, page 72. — Le Latin et l'humour populaire (Louis Delattre), page 108. — Sur le mot « *caveille* » (Louis Delattre), page 108. — Croyances relatives aux animaux (N. W. Thomas), page 194. — Le jeu de l'animal décapité, page 195. — Le feu de l'étincelle (Ernest Matthieu), page 196. — Un singulier enjeu, page 212. — Un nouvel almanach, page 212.

BIBLIOGRAPHIE. — ***Bibliographie arabe***, tome IV, par Victor CHAUVIN (O.C.), page 130. — Le Bethléem verviétois, par Jules FELLER (O.C.), page 130.

ILLUSTRATIONS ET DESSINS NOUVEAUX.

Par M. Aug. DONNAY : lettrine *R*, page 93.

Portrait du Gille de Binche, page 100.

Planche hors texte, la femme aux 355 enfants, en regard de la page 53.

Le jaquemart de Nivelles, photographie page 145.
Blason de Jean II de Montmorency, page 185.

Collaborateurs du tome VIII.

BODY (Albin), page 41, 84.

CHAUVIN (Victor), page 5, 197

COLSON (Oscar), page 34, 50, 51, 84, 99, 109,
130, 144, 169, 195, 207, 212, 213.

COURTOIS (L.-J.), page 13.

DEFRECHEUX (Jos.), page 21.

DELATTRE (Louis), page 53, 108.

DELCHEVALERIE (Charles), page 73.

DEMEULDRE (Amé), page 31.

DEWERT (Jules), page 20, 25, 58.

DONNAY (Aug.), page 93.

DUSEPULCHRE (René), page 37.

LAMBERT (Joseph), page 20, 49.

LEMOINE (Jules), page 71.

LESNEUCQ-JOURET (Th.), page 201.

MATTHIEU (Ernest), page 20, 196.

SCHOENMAEKERS (Jos.), page 17, 61.

SIMON (Henri), page 78.

VANDEREUSE (Jules), page 137.

VAN DUYSE (Florimont), page 93.

ERRATA DU TOME VIII.

Pages 13 et suiv. strophe 8°, le mot *semautche*, traduit par *tablette* est le nom donné à la tablette de la cheminée d'autrefois et même à la boiserie ancienne de cette cheminée. — Même strophe : *estau*, traduit par « *en même temps que* », signifie « *au lieu de* ». — 15^{ème} strophe (page 15) ; premier vers, au lieu de *c'est lisez si*, ce qui donne en français « *si les portraits* » au lieu de « *ce sont les portraits* ».

Page 94, dernière ligne de musique, deuxième mesure, au lieu de deux « *ré* », lisez deux « *do* » comme à la mesure immédiatement supérieure.

Page 126, 3^{ème} alinéa, 4^{ème} ligne en remontant : au lieu de « *que nous aurons à relever plus loin comme un dicton probable* », lisez « *que nous avons relevé « ci-dessus p. 115, comme un ...* ».

Page 153, note 2°, lisez « *voir ci-dessus p. 144* ». — Page 159, ligne 8^{ème}, ajoutez « *s* » au mot « *Nivelle* ». — Page 184, avant-dernière ligne avant le titre, supprimez « *la valeur de* » et lisez alors : « *à propos de l'anecdote* ».

Tome VII (1899), p. 211, ligne 7^{ème}, au lieu de « *54* », lisez « *64* ».

Table des cinq premières années (1893-1897) :
<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

1893 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%20>

[1893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf)

1894 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1895 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1896 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1897 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1898 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898%206%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1899 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201899%207%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

[Liens INTERNET vers le contenu de 1900.](#)

Vous trouverez les pages 5–19 du N°8 de 1900 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2>

[08%201900%20pp005-019.pdf](https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2008%201900%20pp005-019.pdf)

Vous trouverez les pages 20–39 du N°8 de 1900 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2008%201920%20pp020-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°8 de 1900 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2008%201920%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°8 de 1900 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2008%201920%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°8 de 1900 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2008%201900%20pp080-099.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 N°8 de 1900 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2008%201900%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 N°8 de 1900 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2008%201900%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°8 de 1900 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2008%201900%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°8 de

1900 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2008%201900%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°8 de 1900 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2008%201900%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–227 du N°8 de 1900 de la revue au lien **WALLONIA** :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2008%201900%20pp200-227.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique*.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1^{er} / KBR ou au Centre de Documentation de l'Étrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "**Diable en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%201>

[%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip](#)

Index alphabétiques auteurs & sujets de la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire**. Littérature folklorique et régionale. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou Payró) :
<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>

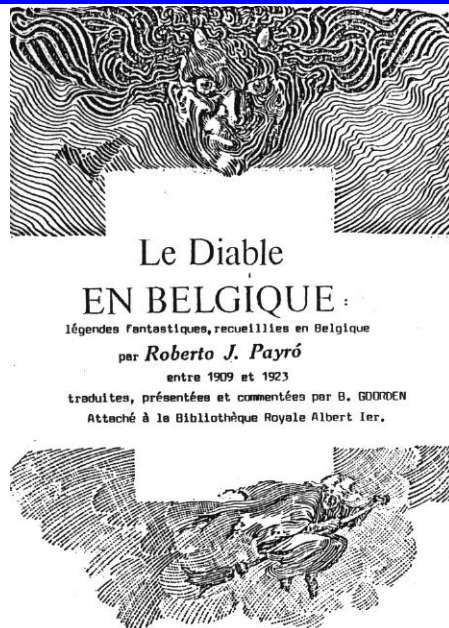


Table des matières du "**Diable en Belgique**" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

IEA3637 PARTIE 1 (pages 1-37 : "LE DIABLE ARCHITECTE", "UNE CREATURE D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIABLE", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDROZ") :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

IEA3637 PARTIE 2 (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIABLES D'EAU), "LE DIABLE EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

IEA3637 PARTIE 3 (pages 74-110 : "LE NOEUD GORDIEN" et "LES SORCIERES DE MONS" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

IEA3637 PARTIE 4 (pages 111-150 : "LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS", "MIEKE ET LE KABOUTER", "LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER", "LES OGRES DE FRENES" ET "GEANTS et DRAGONS" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

[RO%204%20111-150.zip](#)

IEA3637 PARTIE 5 (pages 151-198 : "LA PROPHETIE", "LES BREBIS DU BOUCHER" (Biesmerée), "LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE", "UN SAINT MOQUEUR", "LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS" et "ADAM ET LE SINGE" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

IEA3637 PARTIE 6 (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES	
INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgeophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOUDEN	p. V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts, Légendes du Diable et de sorcières.	
-"Le Diable architecte"	p. 1
-"Une créature d'apocalypse"	p. 5
-"Le Pacte avec le Diable"	p. 7
-"Le Stratagème de saint Remacle"	p. 8
-"Le Tilleul des perdus"	p. 10
-"Le Sorcier du Cordox"	p. 30
-"La Dame blanche de Nedrin"	p. 37
-"Les Protées belges"	p. 41
-"Le Diable en Belgique"	p. 53
-"Le Fiancé de la macraille"	p. 67
-"Le Hoesel gardien"	p. 74
-"Les Sorcières de Mons"	p. 75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison, Légendes de nains, de géants et de dragons.	
-"Les Nains de Belgique, nains et sotsis"	p. 111
-"Miska et le Keltouter"	p. 117
-"Le Meunier de Stulvenberg et le dernier Hébouter"	p. 120
-"Les Ogres de Frénes"	p. 137
-"Géants et dragons"	p. 141
III. Légendes d'inspiration religieuse.	
-"La Prophétie"	p. 159
-"Les Brebis du boucher"	p. 162
-"La Vieille fille et la Vierge"	p. 165
-"Un saint moqueur"	p. 166
-"La 'Gueuze-Lambic' au paradis"	p. 167
-"Adam et le singe"	p. 168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p. 171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p. 221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p. 223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p. 232

" **El diablo en Bélgica** " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

" *Le diable en Belgique* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

" *De duivel in België* " :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

" **El diablo arquitecto** " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE.zip>

" *Le diable architecte* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%200001-037.zip>

" *De duivel, bouwmeester* " :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

" **El pacto con el diablo** " :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE>

[%20AVEC%20DIABLE.zip](#)

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***El brujo del Condroz (leyenda belga)*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De tovenaar van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ ***El novio de la bruja*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ ***Una bestia apocalíptica*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Een onbegrijpelijk wezen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***La treta de San Remaclo*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De kunstgreep van Heilige Remacle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ ***El tilo de los ahorcados*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20PENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNI ER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laa tste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20 MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17^{ème} siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MO NS.pdf>

“ **Los proteos belgas** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20 0BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20 EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20 0RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN. mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« **Los ogros de Fresnés** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FR ENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De menseneters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ **El atadijo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« ***Miekke y el kabúter ; una leyenda belga*** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« ***Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria*** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre ***El diablo en Bélgica*** :

« ***Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais*** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

“ *De dwergen van België : nutons, sotais en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ ***La profecía*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smode=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ ***Las ovejas del carnicero*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%2001927.pdf>

“ ***La solterona y la Virgen*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%20>

[1927.zip](#)

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Un santo burlón* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ *La Gueuze-lambic en el Paraiso* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Adan y el mono (cuento valón)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,

relatives au recueil « *Le diable en Belgique* » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

12.08.1982 : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

23.08.1982 : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20PAYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de

Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « *Los cuentos populares de Bélgica* », in *La Nación*, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« *Los cuentos populares de Bélgica* », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « *Los cuentos populares de Bélgica* », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« *Cuento popular belga* », in *La Nación* ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSALE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue * devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** * :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du **Bulletin officiel du Touring Club de Belgique** de 1909, 1910, 1914, 1919 et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

<https://www.idesetautres.be/>